

Este trabalho trata do estabelecimento de equivalentes das combinatórias léxicas especializadas (CLEs) da língua portuguesa à língua espanhola. Entende-se tais combinatórias como um dos objetos de estudo da terminologia que se caracterizam pela ocorrência de dois elementos ou mais, sendo um deles o termo e o outro o seu co-ocorrente. Entre estes elementos ocorre uma restrição de seleção determinada pelas especificidades do âmbito em que são utilizadas. Nos exemplos analisados os co-ocorrentes são nominalizações derivadas de verbos, como *correção* (*correção da degradação ambiental*). Tais combinatórias foram extraídas de um corpus de teses e dissertações em português referentes à Gestão Ambiental. Pensando em meios de realizar e facilitar a busca pela equivalência das CLEs, dentro do projeto *Combinatórias Léxicas Especializadas da área de Gestão Ambiental*, foi criada uma base de dados fraseológicos em que há um campo para a informação de correspondência conceitual entre combinatórias do português e espanhol, visando auxiliar tradutores e terminólogos em um aspecto ainda tão pouco trabalhado e discutido. Entendemos por equivalência a correspondência conceitual entre duas CLEs das línguas em questão, utilizadas em contextos semelhantes. Por tratar-se de um processo complexo e ainda pouco desenvolvido, verificou-se a necessidade de elaborar uma metodologia que ajudasse na realização da pesquisa de tais equivalências. Assim, foram estabelecidas como etapas metodológicas: geração dos co-ocorrentes dos termos que formam as CLEs, análise destas unidades, que implica a frequência de uso, e análise morfológica dos constituintes das combinatórias. Considera-se que a pesquisa realizada e os resultados obtidos são de grande ajuda para o projeto em andamento, para o processo de tradução de textos especializados e para as investigações terminológicas. (FAPERGS)